

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy będziesz krzyczeć, niech cię wybawią roje* twoich (bóstw)! Wszystkie je zaś uniesie wiatr, zabierze powiew, lecz kto się do Mnie ucieka, odziedziczy ziemię** i posiadzie moją świętą górę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy będziesz krzyczeć, niech cię wybawią gromady twoich bóstw! Wszystkie je uniesie wiatr, usunie powiew, lecz kto się u Mnie chroni, odziedziczy ziemię i posiadzie mą świętą górę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zawołasz, niech wybawi cię twoja zgraja; ale wszystkich ich wiatr rozniesie i pochwyci marność. Lecz ten, który mi zaufa, odziedziczy ziemię i posiadzie moją świętą górę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy zawołasz, niech cię wybawi zgraja twoja; ale wszystkie one rozniesie wiatr, i pochwyci marność. Lecz ten, co we mnie ufa, odziedziczy ziemię, a posiadzie górę świętą moję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy wołać będziesz, niech cię wybawią zebrani twoi, a wszystkie one wiatr zanieśie, pochwyci powietrze, ale kto ufa we mnie, odziedziczy ziemię i posiadzie górę świętą moję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy będziesz wołać, niech cię ocalą twe obrzydłe [bożki]! Ale wiatr je wszystkie rozwieje, wichur je porwie. Kto zaś ucieknie się do Mnie, posiadzie ziemię i odziedziczy moją świętą górę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy będziesz krzyczeć, nie wybawią cię twoje ohydne bożki! Wiatr je wszystkie uniesie, zabierze powiew. Lecz kto na mnie polega, odziedziczy ziemię i posiadzie moją świętą górę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy będziesz wołać, niech cię ratuje to, co zgromadziłaś! Wiatr to uniesie i powiew zabierze! Ten zaś, kto u Mnie szuka schronienia, pozyska na własność ziemię i odziedziczy Moją świętą górę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy będziesz wołać o ratunek, niech ocali cię to, co sobie zgromadziłaś! Ale wiatr rozniesie to wszystko i wichura zabierze. Lecz kto Mi zaufa - posiadzie ziemię, odziedziczy moją świętą górę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wołać będziesz - niechże cię wybawią twoi przyjaciele! Wszystkich ich wichur rozniesie i powiew ich porwie! Lecz kto mnie zaufa - ten posiadzie ziemię i przejmie w dziedzictwie moją Górę świętą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли закликаєш, хай вони тебе помилують в твоїй скорботі. Бо цих всіх візьме вітер і віднесе буря. А ті, що Мене держаться, придбають землю і унаслідять мою

¹⁾ roje, קִבּוּצִים (qibbutsim), hl, lub: (1) kupy l. zgraje (bóstw); (2) kolekcje (bóstw); (3) em. na: twe obrzydliwości, שְׂקִצֵּי, <x>290 57:13</x>L.

²⁾ <x>470 5:5</x>

			святѹ гору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy będziesz wołać niech cię ocalą twoje zgraje; ale wszystkie je wiatr rozniesie, zdmuchnie powiew, a ten, kto we Mnie pokłada nadzieję odziedziczy ziemię oraz posiadzie Moją świętą górę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy zawołasz o pomoc, nie uratują cię rzeczy, które nagromadziłaś, lecz wszystkie je porwie wiatr. Uniesie je tchnienie, ale kto się u mnie chroni, ten odziedziczy tę ziemię i obejmie w posiadanie moją świętą górę.